

NA KRAJU DUGE

Sesilija Ahern

Prevela
Jelena G. Nikolić

■ Laguna ■

Naslov originala

Cecelia Ahern

WHERE RAINBOWS END

Copyright © Cecelia Ahern 2004

Za Mimi

Translation Copyright © 2007 za srpsko izdanje, LAGUNA

IZJAVE ZAHVALNOSTI

Ima toliko mnogo posebnih ljudi koji su pomogli da mi se ovo ostvari.

Veliko hvala mojim izdavačima Lin Dru i Maksin Hičkok. I Amandi, Džejn, Keli, Fioni, Mojri, Dejmonu, Toniju, Andrei, Liju i ostatku sjajne ekipe iz *Harper Kolinsa* za sav vaš trud, stalnu podršku i veru u mene.

Hvala:

Marijani Gan O’Konor, superagentu i prijateljici.

Mami, tati, Džordžini, Niki i Kiano za vašu ljubav, podršku, savete, smeh i prijateljstvo. Svi vi mi značite više nego ceo svet.

Dejvidu, jer je prošao sa mnom svaki korak ovog neverovatnog putovanja. Sve ovo delim s tobom.

Nakon ove protekle godine svi koji su mi bliski i dragi zaslužuju još veću zahvalnost nego ikada. Imam sreće što sam okružena tako velikom grupom za podršku, pa se zato posebno zahvaljujem dobrim vilama Sari i Lizi, Oliviji i Robertu, Endiju i Sari, Riti i Marku, Kolmu i Andželini (*ABCD*), Dominiku i Ketrin, Rafaelu, Ibar, Kejranu i Karmeli, Ronanu i Dženifer, Ajlin i Noelu, Morisu i Mojri, Kejtlin i Doniju, Noelu i Helen (i njihovim porodicama!).

Hvala vam, Suzana, Pola Pi i Si Džej, što ste čuvali moj zdrav razum (ili bar pokušavali), Edrijen i Roel, Rajeno i Snif – ne bih mogla ovo da uradim bez vas oboje, ha-ha! Nile i Breda i Keganovi, Džimi i Rouz, Lusi, Ilejn i Džo, Gejl, Edeone, Margaret. Veliko hvala Triti, Džeralde i Klodah, Dejti i Brenda, Šejne i Gilijen, Ivon, Niki i Adame, Lija BH, Pole i Helen, Dru Rid, Geri Kavana (nisi ni u ovoj!), Pet Linč, Šone Igane, Medlin Džordan, Majkle Rajane; zatim hvala Sari Vebster i njenoj dobroj drugarici – sestri Meri Džozef, Lindi Klark i Kineskom šahovskom timu i ogromno hvala *Doo* dostavljačima.

Veliko hvala sjajnom podagentu Viki Setlou.

Mojim vrlo posebnim bakama i dekama Oliviji, Rafaelu, Džuliji i Konu koji mora da pritišću neke čarobne dugmiće tamo gore, visoko, i hvala Bogu koji mora da im pomaže u tome. Svima koji su našli mesta za moje knjige u svojim srcima. Svi vi ste mi izmamili osmeħ na lice i knedlu u grlu i zahvaljujem vam se iz sveg srca.

I na kraju, hvala tebi, Rozi Dan, što si mi zvala po celu noć, svaku noć, sve dok tvoja priča nije ispričana.

PRVI DEO

PRVO POGLAVLJE

Za Aleksa

Pozvan si na žurku za moj sedmi rođendan u utorak, osmog aprila u mojoj kući. Dolazi mađioničar i možeš doći kod mene u dva sata. Završiće se u pet sati. Nadam se da ćeš doći.

Tvoja najbolja drugarica Rozi

Za Rozi

Da doćiću na tvoj rođendan u sredu.

Do Aleksa

Za Aleksa

Moj rođendan je u utorak a ne u sredu. Ne možeš da povedeš sendi na žurku jer je mama rekla. Ona je smrdljivi pas.

Od Rozi

Za Rozi

Baš me briga ša tvoja glupa mama kaže sendi hoće da dođe.

Do Aleksa

Za Aleksa

Moja mama nije glupa ti si. Nije ti dozvoljeno da dovedeš psa. Probušiće nam balone.

Od Rozi

Za Rozi

Onda ja ne idem

Do Aleksa

Za Aleksa
Dobro.
Od Rozi

Draga gospođo Stjuart,
Samo sam htela da popričamo o rođendanu moje kćerke Rozi, osmog aprila. Žao mi je što niste bili kod kuće, ali svratiću opet po podne pa možda možemo tada da porazgovaramo.

Izgleda da je između Aleksa i Rozi odnedavno iskrsnuo neki problemčić. Mislim da baš i ne govore jedno s drugim. Nadam se da me možete upoznati sa situacijom kad se sastanemo, Rozi bi stvarno volela da joj on dođe na rođendan.

Jedva čekam da upoznam majku tog šarmantnog mladića!
Vidimo se kasnije,
Elis Dan

Za Rozi
Rado ću doći na tvoj rođendan sledeće nedelje. Hvala ti što si pozvala mene i sendi.
Do Aleksa tvog druga

Za Rozi
Hvala za divan provod na žurci. Izvini što ti je sendi izbušila balone i pojela tortu. Bila je gladna jer mama kaže da tata pojede sve što nam ostane od ručka. Vidimo se u školi sutra.
Aleks.

Za Aleksa
Hvala za poklon. U redu je ono što je sendi uradila. Mama kaže da joj ionako treba nov tepih. Mada je tata malo ljut. Rekao je da je stari tepih bio dobar ali mama misli da kuća sad smrdi na kaku, a nije od bebe Kevina.

Vidi kakav nos ima gospođica Kejsi. To je najveći nos koji sam ikada videla. Ha ha ha.

Rozi.

Za Rozi
Znađem a iz njega joj visi i velika slina. Ona je najružniji vanzemaljac što sam ja ikada video. Mislim da bi trebalo da kažemo policiji da nam je učiteljica vanzemaljac kome stvarno smrdi iz usta i

Draga gospođo Stjuart i gospodine Stjuarte,
Želela bih da se sastanem s vama da popričamo o tome kako Aleks napreduje u školi. Posebno bih želela da porazgovaramo o nedavnoj promeni u njegovom ponašanju kao i o problemu pisanja poruka u toku časa. Bila bih vam zahvalna da pozovete školu i ugovorite pogodno vreme za taj sastanak.

S poštovanjem,
gospođica Kejsi

Za Aleksa
Mrzim što više ne sedimo zajedno na času. Ja sam zaglavila iza smrdljivog Stivena koji kopa nos pa to pojede. Odvratno. Šta su rekli tvoji mama i tata o gospođici Nosatoj?
Od Rozi

Za Rozi
Mama nije rekla mnogo jer se stalno smejala. Ne znađem što. Stvarno je dosadno u prvoj klupi. Gospođica Kejsi smrdljivog daha me stalno gleda. Moram da idem.
Aleks

Za Aleksa
Uvek pogrešno pišeš znam. Piše se ZNAM, a ne ZNADEM.
Od Rozi

Za Rozi

Izvini gospođice savršena. Znadem ja kako se piše.
Do Aleksa

Pozdrav iz Španije! Vreme je zaista lepo. Vruće je i sunčano. Tu je bazen s velikim toboganom. Super je. Upozno sam drugara po imenu Džon. Dobar je. Vidimo se za 2 nedelje. Slomio sam ruku kad sam se spuštao niz tobogan. Išao sam u bolnicu. Želeo bih da radim u bolnici kao onaj čovek koji mi je sredio ruku jer on nosi beli mantil i drži karton u ruci i bio je stvarno fin i pomogao mi je da se bolje osećam. Želeo bih da pomažem ljudima da im bude bolje i da nosim beli mantil. Moj drug džon mi se potpisao na gips. Možeš i ti kad dođem kući ako hoćeš. Aleks

Za Aleksa. Pozdrav iz Londona. Moj hotel je ovaj na slici. Soba mi je sedma odozdo ali ne možeš me videti na razglednici. Želela bih da radim u hotelu kad porastem jer svaki dan dobijaš besplatne čokoladice i ljudi su tako ljubazni da ti pospremaju sobu. Autobusi su ovde svi crveni kao one igračke što si dobio za prošli Božić. Svi govore smešnim glasom ali su fini. Upoznala drugaricu po imenu Džejn. Idemo zajedno na plivanje. Zdravo. Voli te
Rozi

Za Aleksa

Što nisam ja pozvana na tvoj rođendan ove godine? Znam da dolaze svi dečaci iz razreda. Je l' si ti to u svađi sa mnom?
Rozi

Draga Elis,

Žao mi je zbog Aleksovog ponašanja ove nedelje. Znam da se Rozi ljuti što ne ide na rođendan i da ne razume zašto nije pozvana. Da budem iskrena, ni ja to baš ne razumem; pokušala sam da razgovaram sa Aleksom ali bojim se da ne mogu da uđem u glavu desetogodišnjeg dečaka!

Mislim da se radi o tome da on ne može da je pozove jer ostali dečaci ne žele da dođe i devojčica. Nažalost, on je izgleda u tom uzrastu... Molim vas pozdravite Rozi od mene. To je tako nepravedno i kad sam razgovarala s njom prošle nedelje posle škole videla sam kako je povređena.

Možda Džordž i ja možemo negde da izvedemo njih dvoje neke druge večeri ove sedmice.

Sve najbolje,
Sandra Stjuart

Za Rozi

Zabava nije bila baš dobra. Ništa nisi propustila. Dečaci su glupi. Brajan je bacio svoju picu u Džemsovu vreću za spavanje i kad se Džems probudio, kosa mu je bila ulepljena od sira i kečapa i svega a moja mama je pokušala da je opere ali nije išlo a onda je Džemsova mama napala Brajanovu mamu a moja mama se baš zacrvenela i moj tata je rekao nešto što nisam čuo a Džemsova mama je počela plakati i onda su svi otišli kući. Hoćeš li da ideš u bioksop u petak i posle u *Mekdonalds*? Vodiće nas moji mama i tata.

Aleks

Za Aleksa

Žao mi je zbog tvoje zabave. Brajan je ionako čudak. Mrzim ga. Brajan Cmizdravko se on zove. Pitaću mamu i tatu za bioskop. Pogledaj suknju gospođice Kejsi izgleda kao u moje babe. Ili kao da se sendi ispovala po njoj i

Dragi gospodine i gospođo Dan,

Želela bih da zakažem sastanak s vama da porazgovaramo o Rozinom ponašanju u školi u poslednje vreme i o njenom dopisivanju za vreme časa. Kako bi bilo u četvrtak u tri po podne?

Gospođica Kejsi

Alekse,

Moji mama i tata mi ne daju da idem u bioskop večeras. Mrzim što ne sedim s tobom. Tako je dosadno. Kosa kovrdžave Lizi mi zaklanja pogled na tablu. Zašto se ovo stalno dešava nama?

Rozi

ZA ALEKSA

SREĆAN DAN ZALJUBLJENIH!

NEKA U TVOM ŽIVOTU BUDE SEKSA I...

ŽIVOTA U TVOM SEKSU!

VOLI TE TVOJA TAJNA OBOŽAVATELJKA XXX

Za Rozi

Ti si napisala onu čestitku, je l' tako?

Od Aleksa

Za Aleksa

Koju čestitku?

Od Rozi

Za Rozi

Baš smešno. Znadem da si ti.

Od Aleksa

Za Aleksa

Stvarno ne znam o čemu pričaš. Zašto bih ti ja slala čestitku za Dan zaljubljenih?

Od Rozi

Za Rozi

Ha ha! Kako si znala da je to čestitka za Dan zaljubljenih! Jedino si mogla da znadeš ako si je ti poslala. Ti mene voliš, hoćeš da se *udaš* za mene.

Od Aleksa

Za Aleksa

Ostavi me na miru. Slušam gospođu O'Saliven. Ako nas uhvati da opet razmenjujemo poruke nadrljali smo.

Od Rozi

Za Rozi

Šta se desilo s tobom? Pretvorila si se u takvu štreberku.

Aleks

Da Alekse i zato ću ja daleko dogurati u životu, kao na primer otići na fakultet i biti strašno uspešna poslovna žena s gomilom para... za razliku od tebe.

Od Rozi

DRUGO POGLAVLJE

Dragi gospodine Birn,

Aleks neće moći da pohađa nastavu sutra, 8. aprila, jer ima zakazan zubarski pregled.

Sandra Stjuart

Draga gospođo Kvin,

Rozi neće moći da pohađa nastavu sutra, 8. aprila, jer ima zakazan lekarski pregled.

Elis Dan

Rozi,

Sačekacu te iza ugla u pola devet ujutru. Ne zaboravi da ponešeš odeću da se presvučeš. Nećemo lutati gradom u školskim uniformama. Ovo će biti najbolji rođendan koji si ikada imala, Rozi Dan, veruj mi! Ne mogu da verujem da će nam ovo stvarno upaliti!

Aleks

P.S. Slatkih 16 malo sutra!

Bolnica Sv. Džems
10. aprila

Draga gospođo i gospodine Dan,

Prilažemo vam bolnički račun za ispiranje želuca Rozi Dan 8. aprila.

S poštovanjem,
Dr Montgomeri

Rozi,

Tvoja mama stražari na vratima kao opasan pas pa ne verujem da ću uspeti da te vidim u sledećih deset godina ili tako nešto. Ljubazna velika sestra koju toliko voliš (malo sutra!) je pristala da ti ovo doturi. Duguješ joj neviđeno...

Izvini zbog onog neki dan. Možda si bila u pravu. Možda teki-la i nije bila tako dobra ideja. Onog jadtrog barmena će verovatno zatvoriti što nas je uslužio. Rekao sam ti da će lažne lične karte koje nam je moj ortak nabavio upaliti, iako je na tvojoj pisalo da si rođena 31. februara!

Samo se pitam da li se sećaš ičega što se dogodilo neki dan... piši mi. Možeš imati poverenja u Stefani da će mi to doturiti. Besna je na tvoju mamu što joj ne da dâ napusti fakultet. Fil i Margaret su upravo objavili da će dobiti još jedno dete pa ću izgleda po drugi put postati stric. To barem odvraća pažnju od mene, za promenu. Fil se samo smeje na ovo što smo ti i ja uradili jer ga to podseća na njega od pre deset godina.

Brzo se oporavi, pijanduro! Znaš li da nisam verovao da je moguće da ljudsko biće *toliko* pozeleni u licu. Mislim da si konačno pronašla za šta si talentovana, Rozi, ha ha ha.

Alekse/Gospodine Drski,

OSEĆAM SE UŽASNO. U glavi mi sve tutnji, nikad nisam imala ovakvu glavobolju, nikad u životu mi nije bilo ovako muka. Mama i tata su popizdeli. Iskreno, u ovoj kući ne možeš da dobiješ nimalo saosećanja. Biće mi zabranjen izlazak u sledećih tridesetak godina a „sprečavaju“ me da se vidim s tobom jer ti „tako loše utičeš“ na mene. Ma da, kako god.

U svakom slučaju, nije ni važno šta oni rade jer ću te videti sutra u školi, osim ako me ne „spreče“ da idem i tamo, a to je sasvim u redu što se mene tiče. Ne mogu da verujem da imamo

dvočas matematike u ponedjeljak ujutru. Radije bih opet otišla na ispiranje želuca. Pet puta. Vidimo se u ponedjeljak, onda.

Oh, usput da ti odgovorim na pitanje, osim udaranja glavom o prljavi pod one kafane, bleštavih svetala, glasnih sirena, brzih kola i povraćanja, ne mogu se setiti ničeg drugog. Ali kladim se da je to otprilike i bilo sve. Ima li još nečeg što bi trebalo da znam?

Rozi

Za Rozi

Drago mi je što čujem da je sve normalno kao i obično. I mene mama i tata izluđuju. Ne mogu da verujem da stvarno jedva čekam da odem u školu. Tamo bar niko neće moći da nam zvoca.

Od Aleksa

Dragi gospodine i gospođo Dan,

Zbog nedavnih poduhvata vaše kćerke Rozi zahtevamo da se što pre sastanemo s vama u školi. Treba da razgovaramo o njenom ponašanju i dogovorimo se o prikladnoj kazni. Ne sumnjam da shvatate da je to neophodno. Biće prisutni i roditelji Aleksa Stjuarta.

Sastanak će se održati u ponedjeljak ujutru u 9 sati.

S poštovanjem,

Gospodin Bogarti, direktor

Od Rozi

Za Aleksa

Tema Suspendovani!

Kakvo sranje! Nisam verovala da će nas matori Bogi stvarno suspendovati! Zaklela bih se da smo najgori koljači na osnovu njegovog ponašanja! O, ovo je najbolja kazna do sada. Mogu da ostanem u krevetu cele nedelje i lečim mamurluk umesto da idem u školu!

Od Aleksa

Za Rozi

Tema Ja sam u paklu

Drago mi je što tebi život teče tako divno ovih dana. Šaljem ti mejl sa najgorog mesta na svetu. Iz kancelarije. Moram ovde da radim cele nedelje, arhiviram sranja i ližem poštanske marke. Kunem se bogom da NIKADA neću raditi u kancelariji u svom životu.

Ovi gadovi me čak i ne plaćaju.

Vrlo iznervirani Aleks

Od Rozi

Za Aleksa

Tema Vrlo iznervirani Aleks

Ha ha ha ha ha ha ha hmmm... zaboravila sam šta sam htela da napišem... a da... ha ha ha ha ha ha ha ha haha ha.

Mnogo te voli srećna Rozi kojoj je krajnje udobno, toplo i ušuškano i koja piše iz svoje spavaće sobe.

Od Aleksa

Za Rozi

Tema Lenja

Briga me. U ovoj kancelariji radi jedna strašna ribetina. Oženiću se njom. Ko se sada smeje?

Od Rozi

Za Aleksa

Tema Don Žuan

Ko je ona?

Od jedne nelezbejke pa zato NISAM ljubomorna

Od Aleksa

Za Rozi

Tema Nelezbejka

Za sada ću ti udovoljiti i nazivati te ovako iako tek treba da vidim dokaze koji bi ukazali na suprotno.

Zove se Betani Vilijems i ima sedamnaest godina (starija žena!), plavuša, ima ogroman par sisa i najduže noge koje sam ikada video.

Od Boga seksa

Od Rozi

Za Aleksa

Tema G. Bog seksa (bljak bljak blju povračka)

Zvuči kao da je žirafa. Sigurna sam da je stvarno divna osoba (malo sutra!). Jesi li joj ikada rekao zdravo ili tvoja buduća žena tek treba da primeti da postojiš? (Osim što ti dodaje spise da fotokopiraš, naravno.)

Imate poruku od: ALEKS

Aleks: Hej, zdravo, Rozi, imam neke novosti za tebe.

Rozi: Ostavi me na miru, molim te. Pokušavam da se usredsredim na ono što govori gospodin Simpson.

Aleks: Hmmm pitam se zašto... da nije zbog tih lepih plavih očiju o kojima vi devojke većito naklapate?

Rozi: Ne, moje zanimanje za *Eksel* je veliko i stalno raste. Tako je uzbudljiv – mogla bih da sedim i samo to radim ceo vikend.

Aleks: Oh, pretvaraš se u takvu dosadu.

Rozi: ŠALILA SAM SE, IDIOTE JEDAN! Mrzim ovo sranje.

Mislim da mi se mozak pretvara u kašu od ove priče.

Ali svejedno odlazi.

Aleks: Zar ne želiš da čuješ moje novosti?

Rozi: Ne.

Aleks: Pa, svejedno ću ti reći.

Rozi: OK, koja je to velika uzbudljiva novost?

Aleks: Pa, možeš da progutaš svoje reči, drugarice, jer ovaj dečko više nije devica.

Aleks: Hej?

Aleks: Jesi li još tu?

Aleks: Rozi, daj, prestani da se glupiraš!

Rozi: Izvini, izgleda da sam pala sa stolice i onesvestila se.

Sanjala sam užasan san da si rekao kako više nisi devica.

Aleks: Nije san.

Rozi: Pretpostavljam da to znači da više nećeš nositi donje rublje preko tih helanki.

Aleks: Sad više uopšte nemam potrebu za donjim rubljem.

Rozi: Uuuuh! Pa ko je ta nesrećnica? Molim te nemoj da kažeš Betani, molim te samo da nije Betani...

Aleks: Baš šteta. Betani je.

Aleks: Halo?

Aleks: Rozi?

Rozi: Šta?

Aleks: Pa?

Rozi: Pa šta?

Aleks: Pa reci nešto.

Rozi: Stvarno ne znam šta hoćeš da kažem, Alekse. Mislim da treba da nađeš neke muške drugare jer te ja neću potapšati po ramenu i tražiti krvave detalje.

Aleks: Samo mi reci šta ti misliš.

Rozi: Da budem iskrena, na osnovu onoga što sam ja čula o njoj, mislim da je drolja.

Aleks: Ma daj, ni ne poznaješ devojku, nisi je nikad ni videla. Tebi je svako ko spava s nekim drolja.

Rozi: Videla sam je u prolazu i, eh, BLAGO preteruješ, Alekse. Meni je drolja svako ko spava svakog dana s nekim drugim.

Aleks: Znadeš da to nije istina.

Rozi: Stalno pišeš ZNAŠ pogrešno. Piše se ZNAŠ a ne ZNADEŠ.

Aleks: Prekini s tim „znaš“. Zvocaš o tome još otkako smo imali pet godina!

Rozi: Tačno, čovek bi pomislio da ćeš dosad poslušati.

Aleks: Ma zaboravi da sam išta rekao.

Rozi: O Alekse, ja se samo brinem za tebe. Znam da ti se ona stvarno sviđa i samo kažem da ona nije tip devojke za jednog čoveka.

Aleks: Pa, sad jeste.

Rozi: Je l' se vas dvoje zabavljate?

Aleks: Da.

Rozi: DA????

Aleks: Zvučiš iznenađeno.

Rozi: Samo nisam verovala da se Betani zabavlja s momcima, mislila sam da samo spava s njima.

Rozi: Alekse?

Rozi: OK, OK, izvinjavam se.

Aleks: Rozi, moraš prestati s tim.

Rozi: Znadem da moram.

Aleks: Ha, ha, ha.

G. Simpson: Vas dvoje, idite smesta kod direktora u kancelariju.

Rozi: ŠTA? O, GOSPODINE, MOLIM VAS, JA SAM VAS SLUŠALA!

G. Simpson: Rozi, poslednjih petnaest minuta nisam progovorio. Sad bi trebalo da radite zadatak.

Rozi: O. Pa, nisam ja kriva. Aleks užasno utiče na mene. Prosto me nikad ne pušta da se usredsredim na školske zadatke.

Aleks: Samo sam morao Rozi da kažem nešto stvarno važno i to prosto nije moglo da čeka.

G. Simpson: Vidim i ja, Alekse. Čestitam.

Aleks: Ih... otkud vi znate o čemu se radi?

G. Simpson: Mislim da bi vama dvoma bilo zanimljivo da ponekad saslušate šta govorim. Mogli biste da naučite nešto korisno, kao na primer kako da sakrijete trenutnu poruku za sebe pa da niko drugi ne može da je vidi.

Aleks: Hoćete da kažete da i drugi ljudi iz odeljenja mogu ovo da pročitaju?

G. Simpson: Da.

Aleks: O bože.

Rozi: Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

G. Simpson: Rozi!

Rozi: Ha ha ha ha ha ha ha

G. Simpson: ROZI!

Rozi: Da, gospodine.

G. Simpson: Smesta izlazi sa časa.

Aleks: Ha ha ha ha ha ha ha ha

G. Simpson: I ti isto, Alekse.